



UMOWA PARTNERSKA

zawarta 28 kwietnia 2023 roku w Toruniu
w celu wspólnej realizacji projektu (**Tytuł projektu:** «Polsko-Ukraińskie Warsztaty Pierwszej Pomocy») organizowanego w ramach Programu Erasmus+

pomiędzy:

FUNDACJA ROZWOJU ENERGETYKI OODNAWIALNEJ I OCHRONY ZDROWIA (FREOIOZ) z siedzibą w Toruniu pod adresem: ul. Warszawska 4/9, 87-100, Toruń; NIP:9562211818 REGON: 34037931200000, reprezentowaną przez Prezesa FREOIOZ – dr inż. **Vasyła Baitsyma**, zwaną dalej **Liderem** lub **Wnioskodawcą**

a

TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY im. V.I. VERNADSKIEGO (TNU) z siedzibą w miejscowości Kyjow pod adresem: Peremogy prospekt, 10, Kyiv, Ukraina, 01135, reprezentowanym przez Rektora dr **Valerija Bortniaka**, dalej **Partner**.

Powyższe struktury, zwane dalej **Partnerami** lub **Stonami**, wspólnie oświadczają, że zawierają niniejszą Umowę na okres siedmiu lat w celu organizacji i przeprowadzania wspólnych

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО

укладено 28 квітня 2023 року в місті Торунь
Для спільної реалізації проєкту (**Назва проєкту:** «Польсько-Українські курси (тренінги) з першої невідкладної допомоги»), організованого в рамках програми Erasmus+

між:

Фондом розвитку відновлювальних джерел енергії та охорони здоров'я (ФРВДЕіОЗ) зі штаб-квартирою за адресою: вул. Варшавська 4/9, 87-100, місто Торунь; NIP: 9562211818, REGON: 34037931200000, представлений Президентом Фонду доктором наук, інженером **Василем Байцимом**, далі по тексту – **Лідер**, або **Заявник**

І ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені В.І. ВЕРНАДСЬКОГО (ТНУ), що знаходиться за адресою: Україна, 01135, м. Київ, проспект Перемоги, 10, в особі Ректора ТНУ канд. юрид. наук **Валерія Бортняка**, далі - **Партнер**.

Вищезазначені структури, далі - **Партнери** чи **Сторони**, спільно заявляють, що вони укладають цю Угоду на період семи років для організації та здійснення спільних проєктів та програм, навчань та заходів у рамках програми Erasmus+

projektów i programów, ćwiczeń i działań w ramach programu Erasmus+ oraz innych wspólnych projektów i programów UE. ta інших українсько-польських програм та інших проектів та інших програм ЄС.

§ 1. Przedmiot umowy

Strony umowy zgodnie postanawiają, że tworzą Partnerstwo, którego celem jest wspólne działanie na rzecz przygotowania i realizacji projektu: «Polsko-Ukraińskie Warsztaty Pierwszej Pomocy» oraz innych projektów i programów, ćwiczeń i działań w ramach programu Erasmus+ oraz innych programów UE (dalej „Projekty”).

§ 2. Status Partnerstwa

1. Liderem i głównym koordynatorem projektów jest Fundacja Rozwoju Energetyki Odnawialnej i Ochrony Zdrowia (FREOiOZ).
2. Wszystkie działania podejmowane przez Lidera i Partnera w ramach wykonywanego wspólnie projektu muszą być realizowane zgodnie z przepisami prawa.
3. Za kontakty z Fundacją Rozwoju Systemu Edukacji, Programu Erasmus+ oraz innych organizacji dotyczące wniosków i projektów odpowiedzialny jest Lider.
4. Partner upoważnia Lidera do podpisania umów o finansowanie oraz występowania w imieniu partnera przed Fundacją Rozwoju Systemu Edukacji, Programu Erasmus+ oraz innych organizacji we wszystkich sprawach związanych z realizacją umów i projektów.

§ 1. Предмет угоди

Сторони угоди погоджуються, що вони утворюють Партнерство, метою якого є спільна робота над підготовкою та реалізацією проекту «Польсько-Українські курси (тренінги) з першої невідкладної допомоги» та інших проектів і програм, навчань та заходів у рамках програми Erasmus+ та інших програм ЄС (далі «Проекти»).

§ 2. Статус Партнерства

1. Керівником та головним координатором проектів є Фонд розвитку відновлювальних джерел енергії та охорони здоров'я (ФРВДЕіОЗ).
2. Усі заходи, які здійснюються Лідером та Партнером у рамках спільно реалізованого проекту, повинні здійснюватися відповідно до чинного законодавства.
3. Лідер відповідає за контакти з Фондом розвитку системи освіти, програмою Erasmus+ та іншими організаціями щодо заявок та реалізації проектів.
4. Партнер уповноважує Лідера підписувати угоди про фінансування та діяти від імені Партнера перед Фондом розвитку системи освіти, програмою Еразмус+ та іншими організаціями з усіх питань, пов'язаних з виконанням контрактів та підготовки і реалізації проектів.

§ 3. Zadania partnerów

1. Lider jest stroną Umowy o finansowanie i jest odpowiedzialna za prawidłową realizację projektów.

2. Dokumentacja projektów będzie przechowywana w siedzibie Lidera.

3. Partner jest zobowiązany do udostępniania na żądanie Lidera dokumentacji związanej z realizacją projektów.

4. Strony zobowiązują się do przestrzegania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 roku o ochronie danych osobowych (t.j. Dz.U. z 2019r. poz. 1781). W przypadku konieczności powierzenia przetwarzania danych osobowych Strony zawrą stosowną umowę regulującą kwestie związane z ochroną tych danych.

5. Lider zobowiązany jest do:

- reprezentowania partnera przed Fundacją Rozwoju systemu Edukacji, Programem Erasmus+ oraz przed innymi organizacjami
- sporządzania i składania kompletnych wniosków płatniczych, zgodnie z przyjętymi zasadami określonymi w umowach o finansowanie,

§ 3. Завдання партнерів.

1. Лідер є стороною Угоди про фінансування та несе відповідальність за правильну реалізацію проєктів.

2. Проєктна документація зберігатиметься в штаб-квартирі Лідера.

3. Партнер зобов'язаний надати документацію, пов'язану з реалізацією проєктів, на письмове прохання Лідера.

4. Сторони зобов'язуються дотримуватися розпорядження Європейського Парламенту та Ради Європи (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільний рух таких даних та скасування Директиви 95/46 / ЄС (загальне положення про захист даних) та Акту від 10 травня 2018 року про захист персональних даних (тобто Журнал законів за 2019 рік, пункт 1781). Якщо необхідно здійснити обробку персональних даних, Сторони укладають відповідну угоду, що регулює питання, пов'язані із захистом таких даних.

5. Лідер зобов'язаний:

- представляти партнера перед Фондом розвитку системи освіти, програмою Erasmus+ та перед іншими організаціями;
- підготувати та подавати Заявки, відповідно до прийнятих принципів, викладених в угодах про фінансування;
- підготувати підсумковий звіт;

- sporządzenia sprawozdania końcowego,
- koordynacji, monitorowania oraz kontroli działań związanych z realizacją projektów,
- opracowania zasad podejmowania decyzji,
- opracowania zasad oraz wdrożenia systemu archiwizacji dokumentacji projektowej zgodnie z wymogami Projektów,
- systematycznego monitorowania przebiegu realizacji projektów oraz niezwłocznego informowania Partnera projektów o zaistniałych nieprawidłowościach,
- pomiaru wartości wskaźników osiągniętych dzięki realizacji projektów,
- zapewnienia realizacji obowiązków w zakresie sprawozdawczości finansowej,
- prowadzenia odrębnej ewidencji księgowej dotyczącej realizacji projektów,
- bieżącego zarządzanie środkami finansowanymi, zgromadzonymi na rachunkach bankowych projektów,
- rozliczenia 100% otrzymanych środków finansujących projekty oraz sporządzenia sprawozdania końcowego z realizacji tych projektów,

- координувати, моніторити та контролювати діяльність, пов'язану з реалізацією проєктів;
- розробляти правила для прийняття рішень;
- розробляти правила та впроваджувати системи архівування проєктної документації відповідно до вимог Проєктів;
- систематично контролювати хід виконання проєктів та негайно інформувати Партнера проєкту про будь-які порушення;
- вимірювати значення показників, досягнутих в результаті реалізації проєкту;
- забезпечувати дотримання зобов'язань з фінансової звітності;
- забезпечувати індивідуальне ведення бухгалтерського обліку, що стосується реалізації проєкту;
- поточне управління коштами, що знаходяться на банківських рахунках проєктів;
- забезпечити виплату 100% коштів, отриманих на фінансування проєктів, та підготувати підсумковий звіт про виконання цих проєктів.

6. Partner zobowiązuje się do:

- aktywnego udziału w wspólnych projektach oraz współudziału w promocji wspólnych projektów na Ukrainie,
- zarządzania przydzielonymi środkami finansowymi Lidera;
- wdrożenia i stosowania systemu archiwizacji dokumentacji projektowej, zgodnie z wymogami Projektów.

7. Wszelkie decyzje dotyczące wydatkowania środków finansowych, a w szczególności stosujące się kwalifikowalności ponoszonych wydatków podejmuje Lider.

§ 4. Zadania

Zadania realizowane w ramach projektów wymagają zaangażowania się Partnera w sposób, który umożliwi realizację w/w projektów. Partner wyraża zgodę na opublikowanie przez Lidera informacji o podjętej współpracy z Liderem. Partner zobowiązuje się do umieszczania logo Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży, Programu Erasmus+, PBU oraz innych programów i organizacji biorących ewentualnie współudział w przyszłych projektach, na materiałach promocyjnych i informacyjnych dotyczących projektów.

§ 5. Rozliczenia

Na realizację wszelkich zadań Lidera i działań związanych z projektami Lider planuje przekazywać Partnerowi środki pieniężne

6. Партнер зобов'язується:

- брати активну участь у підготовці та реалізації спільних проєктів та програм, у просуванні їх в Україні;
- управляти виділеними фінансовими ресурсами відповідно до вимог Лідера;
- впроваджувати та застосовувати системи архівації проєктної документації відповідно до вимог Проєктів.

7. Усі рішення, що стосуються напрямків та обсягів інвестування та витрачання коштів, зокрема, прийнятність понесених витрат, приймає Лідер.

§ 4. Завдання

Завдання, що виконуються в рамках проєктів, вимагають залучення Партнера таким чином, що дозволить реалізувати вищезазначені проєкти.

Партнер погоджується на публікацію Лідером інформації про співпрацю, здійснену з Лідером. Партнер зобов'язується розмістити логотип польсько-української Ради обміну молоддю, Програми Erasmus+, Програм Добросусідства ЄС та інших програм і організацій, які можуть брати участь у майбутніх проєктах, на рекламних та інформаційних матеріалах, що стосуються проєктів.

§ 5. Розрахунки

Для здійснення завдань Лідера і заходів, пов'язаних з реалізацією проєктів, Лідер планує надавати Партнеру грошові засоби відповідно до

zgodnie z rachunkami lub fakturami rachunkів або рахунків-фактур, що будуть стосуватися реалізації конкретних проєктів.

§ 6. Monitoring i kontrola

1. Partner zobowiązuje się do rzetelnego realizowania przyjętych założeń, przyjmując zasadę "non-profit".
2. Lider odpowiedzialny jest za monitorowanie i kontrolę realizacji projektów.
3. Partner zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Lidera o problemach w realizacji projektów.
4. Lider w imieniu Partnera prowadzi rozliczenia finansowe i nadzoruje wydatkowania środków pieniężnych oraz dokumentację projektów, zgodnie z warunkami projektów uzgodnionych przez partnerów.

§ 7. Spory Partnerów

1. Ewentualne spory związane z realizacją niniejszej umowy Partnerzy będą się starali rozwiązywać polubownie.
2. Do czasu rozstrzygnięcia sporu stanowisko Lidera jest wiążące.
3. W przypadku braku porozumienia spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Lidera.

§ 9. Rozwiązanie umowy

1. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron z 10 miesięcznym okresem wypowiedzenia.

§ 6. Моніторинг та контроль

1. Партнер зобов'язується добросовісно реалізовувати прийняті засади співробітництва, дотримуючись принципу неприбутковості.
2. Лідер несе відповідальність за моніторинг та контроль виконання проєкту.
3. Партнер зобов'язується негайно інформувати Лідера про проблеми в реалізації проєкту (проєктів).
4. Лідер від імені Партнера проводить фінансові розрахунки та здійснює контроль за витрачанням коштів та проєктною документацією, відповідно до умов проєктів, узгоджених партнерами.

§ 7 Суперечки партнерів

1. Будь-які суперечки, пов'язані з виконанням цієї Угоди, Партнери намагаються вирішити полюбовно.
2. Поки суперечка не буде вирішена, позиція Лідера є блокуючою.
3. У разі незгоди спір буде переданий до компетентного суду за місцем розташування Лідера.

§ 9. Розірвання договору

1. Угода може бути розірвана будь-якою стороною з 10-ти місячним попередженням.

2. Rozwiązanie umowy może nastąpić w związku z wystąpieniem niezależnych od stron okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonywanie zawartych postanowień.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. Umowa zostaje zawarta na czas do końca 2029 roku z zachowaniem 10 miesięcznego wypowiedzenia. Jeżeli którakolwiek ze stron w tym terminie nie złoży ww. wypowiedzenia, Umowa zostaje przedłużona na czas nieokreślony.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Lider

FUNDACJA ROZWOJU ENERGETYKI
ODNAWIALNEJ I OCHRONY ZDROWIA

**FUNDACJA ROZWOJU
ENERGETYKI ODNAWIALNEJ
I OCHRONY ZDROWIA**
ul. Warszawska 4/9, 87-100 Toruń
NIP 9562211818 REGON 340379312
KRS 0000287652

Vasyl Baitsym

Prezes dr inż. Vasyl Baitsym

2. Розірвання угоди може мати місце у зв'язку з настанням незалежних від сторін обставин, які перешкоджають подальшому виконанню положень.

§ 11. Заключні положення

1. Договір укладається до кінця 2029 року з 10 місячним попередженням про розірвання. Якщо будь-яка із сторін протягом цього періоду не подає вище зазначене попередження про розірвання, то даний Договір продовжується на невизначений термін.
2. Договір складено у двох однакових примірниках, по одному для кожної сторони.

Партнер

ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ імені В.І. ВЕРНАДСЬКОГО

РЕКТОР ТАВРІЙСЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ імені
В.І. ВЕРНАДСЬКОГО

канд. юрид. наук **Валерій Борзняк**

